



公僕加薪需尊重薪酬機制

Civil servants should respect mechanism on pay rise

2015年薪酬趨勢調查報告5月19日出爐，高層、中層及基層公務員的加薪指標分別為3.42%（編按：薪趨會於26日修改為3.46%）、4.12%和3.02%。有公務員團體對於加薪幅度未能追上通脹非常失望。加薪從來都是容易引發爭議的問題。本港通脹升溫是受全球量寬政策作用的普遍現象，市民承受的生活壓力更大。

本港大部分行業的平均加薪幅度只維持在3%至4%之間，與6%的通脹率有差距，加薪追不上通脹是全體打工仔共同面對的現實，並非僅僅公務員如此。公務員團體對加薪幅度有意見可以理解，但落實加薪還是跟機制辦事為好，否則只會引發更大的爭議。（文匯報社評20-5-2015）

The 2015 Pay Trend Survey was released May 19. It suggested that upper, middle and lower salary-band civil servants should be subject to a pay rise of 3.42%, 4.12% and 3.02% based on their respective pay trend indicators. Some civil servant groups expressed disappointment as these hikes cannot keep up with inflation. Pay adjustment has always been an issue that easily causes controversy. The rocketing inflation in Hong Kong is a general phenomenon brought about by quantitative easing policies adopted around the world, and the general public now suffers from greater livelihood burdens.

Most sectors in Hong Kong score an average salary rise of only between 3% and 4%, falling far short of the 6% inflation rate. It is impossible to keep them in line, a fact to be faced not only by the civil service, but all employees alike. Civil servant groups may have their opinions on the extent of pay rise, but they had better stick to the established mechanism lest it should cause even greater controversy.

(20-5-2015)



有公務員團體對加薪幅度未能追上通脹非常失望。圖為政總上、下班的公務員。資料圖片

Learning Point

社評討論的是公務員的加薪問題，英文有不同的詞彙表達「薪金」，譯文中用了pay和salary，除此，wage和income亦可解作「薪金」，但這些詞彙的意思都略有不同。

Pay：工資，是較通用的字眼，泛指工作所得的金錢

Salary：通常是指按月發放的薪水，亦可指每年的薪俸

Wage：通常是指按小時、日、周所計的工錢

Income：收入，是工作和其他相關活動所得的總數

Practice

試在下列空格上填上 pay、salary、wage 或 income。

1. He earns an annual _____ of about \$50,000.
2. His weekly _____ is about \$2,000.
3. Together with the special bonus, he has a total _____ of \$8000 this month.
4. He gets a better _____ than his brother.
5. Employers should pay workers at least the minimum _____.
6. Please indicate your expected monthly _____ in the application letter.

- Answers
1. salary
 2. wage
 3. income
 4. pay, salary, wage, income
 5. wage
 6. salary

English Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

布什「金句」：售票亭周四起飛



■岑皓軒 騎呢領隊
作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及

與馬鴻楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

上次提及美國前總統布什的「金句」，今集繼續。

1. I remember meeting a mother of a child who was abducted by the North Koreans right here in the Oval Office.
Oval Office是指美國總統的辦公室，真是嚇死人，有人在總統辦公室被綁架？其實這句說話應為：Right here in the Oval Office, I remember meeting a mother of a child who was abducted by the North Koreans. 既說清楚地點，又不使人誤會。順帶一提，香港也有個Oval Office同等的稱號，那就是特首辦（CE's Office）。

2. Families is where our nation find hope, where wings take dream.
其實他的意思是where dreams take wing（讓你的夢想展翅高飛），但他說錯了。
3. The most important job is not to be governor, or First Lady in my case.
哈，「男人老狗」又如何可以做第一夫人（First Lady）？
4. I promise you I will listen to what has been said here, even though I wasn't here.
究竟你是會在這裡聽，還是不在這裡聽？不在這裡又如何聽到？
5. I am here to make an announcement that this Thursday, ticket counters and airplanes will fly out of Ronald Reagan Airport.
嘩啱啊！連ticket counters售票亭都識得飛？下周繼續。

吉祥物逐個數：船梨精和熊本熊



中西各地都有不同的吉祥物 (mascots)。Mascots 一字來自法語，意指會帶來好運 (luck/good fortune) 的東西。而日本更將吉祥物發揚光大，擴充至縣、市、政府機關、企業和團體也有吉祥物。日本的吉祥物數之不盡，皆有自己的特點，代表當地的文化或名物。如千葉縣非官方 (unofficial) 的吉祥物船梨精 (Funassyi)，概念源自千葉縣船橋市 (Funabashi) 的名產梨子，據說是二千年才出現的妖精 (fairy)，彈跳力 (jumping ability) 很強，可以跳得很高，而且非常活潑 (lively)。

而要數近期在日本最受歡迎的吉祥物，則非九州熊本縣 (Kumamoto) 的熊本熊 (くまモン Kumamon) 莫屬！它在香港和台灣也大受歡迎。熊本熊的職業是營業部長，以公務員 (civil servant) 的身份出席縣的觀光宣傳活動，更會表演Kumamon體操 (gymnastics)，肩負起宣傳熊本縣的重任。



船梨精 (左) 和熊本熊 (右) 網上圖片

Glossary：	
吉祥物	mascots
好運	luck/ good fortune
體操	gymnastics

■香港專業進修學校 語言傳意學部講師張燕珠、崔穎欣
網址：www.hkct.edu.hk
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



《菜根譚》細味人生「中道」

360多則雋語，呈現明朝萬曆年間，身處亂世中的知識分子洪應明對紛紜世事的獨特見解，就在此書中——《菜根譚》。其文辭秀美，言近旨遠，能夠展現中國傳統文化的特色。書中糅合儒、釋、道思想，表達出對人情世態的切身體悟，充滿生活智慧。

儒家學說提倡「內聖外王」，着重由道德修養開始，旨趣達成後，把修養所得推廣至社會。《菜根譚》也強調人要重視品德修養。書開首就說：「欲做精金美玉的人品，定從烈火中鍛來」，「立身不高一步立，如塵裡振衣，泥中濯足」。修身，就是要「操存涵養，定雲止水」。作者重視個人才質，不容許有微小瑕疵：「意氣與天下相期，如春風之鼓暢庶類，不宜存半點隔閡之形；肝膽與天下相照，似秋月之洞徹群品，不可作一毫曖昧之狀。」這種想法明顯對道德有完美的要求。

《菜根譚》談中庸之道，提醒人做事要適中合度，忙中偷閒，動中帶靜，不過於紛擾，也不過於枯淡：「忙處事為，常向閒中先檢點，過舉自稀；動時念想，預從靜裡密操持，非心自息。」萬物悠閒自適，悅人

心目，豁人性靈。

生之樂可從自然美景中領悟。所謂：「聽數聲鳥語悠揚，不覺耳根盡徹；看一片雲光舒捲，頓令眼界俱空。」這點又與佛教禪宗「來去自由，通用無滯」（《壇經》）之說相近。

糅合儒釋道 淡泊不離群

佛教主張萬物皆虛幻，人要掃除內心妄念，超脫紅塵。道家提倡清心寡慾，認為人性比身外物更重要。《菜根譚》也有相似的內容，提醒人要守拙，要淡泊，不要貪戀功名利祿。作者認為「以幻跡言，無論功名富貴，即肢體亦屬委形」，若做到「一念清明，淡然無欲，天地也不能轉動我，鬼神也不能役使我」。

這是一種既疏離人世，又熟練人情的生活態度；減弱了個人與社會的連繫，接近於道家抱樸守拙，與世無爭的思想。作者曾指出道家的淡泊，有時會使心性流於枯寂，故以儒家的「濟人利物」來帶動生活的意義。

「球在腳下」掌形勢



隔星期三見報

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

足球是受歡迎的運動，很多人喜歡踢足球；足球也是風行全世界的觀賞運動，有很多觀眾。大家對足球都很熟悉，所以由足球而來的諺語應該不難理解。

大家都知道好的足球員，一定要在球賽當中保持高度集中。無論球是否在自己腳下，都要時刻緊盯着球，留意球場的動向，作好準備，以便球到自己腳下的時候作出最好的判斷，採取最及時的反應和行動。教練會經常提醒球員keep your eyes on the ball，即是「緊盯着球」。

在球場以外，on the ball就用作形容時刻留意身邊的事物，保持警覺，隨時對形勢作出快而準的判斷，從而作出敏捷合適的決定和反應：

1. We need to have the market on the ball; otherwise, we will not be able to win our competitors.
我們必須緊跟市場的走勢，否則我們不可能勝過競爭對手。
2. The company needs a director who is on the ball and responsive to changes.
公司需要一個能時刻掌握形勢，迅速應變的總裁。
在足球賽當中，除了要時刻保持警覺外，當然亦要控球在腳，不能把球丟到對手腳下。球保持在自己腳下，才有勝算。由此，英文亦有這說法have the ball at one's feet，「控球在腳」，意思就是處於有利的主導位置，掌控形勢，可以有所作為，取得成功或勝出。
4. Here, if you have money and human networks, you may feel you have the ball at your feet.
這地方，如果你有錢又有人脈網絡，你會感到自己掌握了形勢。
5. He thought that he had the ball at his feet when he got admitted into university.
他獲大學取錄後，覺得一切盡在掌握之中，成功在望。
6. We don't have the ball at our feet right now; we have to find a new way.
目前形勢不在我們掌控之內，沒有勝算，我們必須另闢蹊徑。
球賽既是娛樂，也是學習道理的地方。做人處事要on the ball，多留意周圍事物，保持警惕，當機會來到，把握得宜，就可以have the ball at your feet，掌控形勢，有望成功。



「球在腳下」用作比喻對形勢有把握。網上圖片

全港青少年繪畫日



隔星期三見報

學生姓名：黃可晴
年齡：18
學校：香港教育學院
作品介紹：這是一幅用鋼筆畫的黑白風景畫，黃同學用細膩的線條，描繪正在流動的瀑布和高高的塔子，構圖甚為豐富，在旁邊的花草襯托下，整個環境變得更優美怡人。

■資料提供：藝育菁英

藝育菁英



細閱全書，內容不無缺失。最明顯的是前後矛盾。譬如前文提到不要計較：「講道修德，唸唸要從處處立基，若稍計功效，便落塵情」，後文卻又計較自己做得如何：「儉，美德也，過則為慳吝，為鄙吝，反傷雅道」，甚至談到要與他人計較：「德業兩落人後」。也有些道德要求太極端，難以實行：「思入世而有為者，須先領得世外風光，否則無以脫垢濁之塵緣；思出世而無染者，須先諳盡世中滋味，否則無以持空寂之後苦趣。」這些都需要讀者明辨慎思。

■霍偉倫 港大附屬學院講師

